



Boletín informativo de la ciudad

IGA



Población de Iga 84,827
Población de extranjeros 6,138
7.24 % de la población
Octubre, 2024



Guía para la vida cotidiana de los extranjeros

Publicado y editado por Iga-shi Kokusai Kōryū Kyōkai e Iga-shi Tabunka Kyōsei-Ka
Los artículos publicados en este boletín se han tomado del "Kōhō Iga" y otras publicaciones. Vea los boletines y otras informaciones por la web o facebook.

Iga-shi Kokusai Kōryū Kyōkai
070-4455-4900

Iga-shi Tabunka Kyōsei-Ka
0595-22-9702



Información お知らせ

Atención durante el final y comienzo del año 年末年始のお知らせ

Clínica de emergencia de Iga 0595-22-9990 [Dirección] Iga-shi, Kaminoshō 1700-1

La recepción es hasta 30 min. antes que cierre el consultorio.
Cuando llegue al estacionamiento, llame e informe los síntomas que presenta.
[Llevar] Seguro de salud, Tarjetas de beneficios (si tiene), libreta de medicinas, etc.



Table with 2 columns: Date and Time. Rows: sáb. 28 de diciembre y sáb. 4 de enero (8:00 p.m. - 11:00 p.m.); dom. 29 de diciembre al vier.3 de enero y dom.5 de enero (9:00 a.m. - 12:00 m. / 2:00 p.m.- 5:00 p.m. / 8:00 p.m. - 11:00 p.m.)

Hospitales de emergencias de turno

[Horario de atención] de 8:45 a.m. a 8:45 a.m. de la mañana siguiente.
En el caso del Hospital Okanami el horario de atención es de 9:00 a.m. a 8:45 a.m. de la mañana siguiente.
[Informes] Iryō Fukushi Seisaku Ka 0595-22-9705

Table with 4 columns: Date, Location, Date, Location. Rows: 1 de enero (miérc.) Okanami, 2 de enero (juev.) Nabari; 3 de enero (vier.) Shimin, 4 de enero (sáb.) Nabari; 5 de enero (dom.) Okanami · Nabari



Clínicas dentales de turno [Horario de atención] de 9:00 a.m. a 5:00 p.m. Por favor, llame antes de ir.
[Llevar] Seguro de salud, etc.

No habrá consultas el 1 de enero, si necesita atención comuníquese con el centro de información médica. 059-229-1199

Table with 4 columns: Date, Clinic Name, Address, Phone. Rows: 30 de dic. (lun.) Clínica Dental Takeda; 31 de dic. (mar.) Clínica Dental Iga Ueno Hattori; 2 de enero (juev.) Clínica Dental Banba; 3 de enero (vier.) Clínica Dental Hirooka

Municipalidad No habrá atención en la municipalidad del sáb. 28 de diciembre al dom. 5 de enero.

Depósitos de basura durante el final y comienzo del año 年末年始のごみの持ち込み

Zona Norte (Residentes de Ueno, Iga, Shimagahara, Ayama, Ōyamada)

Sakura Recycle Center
[Dirección] Iga-shi, Hatta 3547-13 [Horario de atención] 9:00 a.m. - 4:30 p.m. 0595-20-9272
Basura combustible, plásticos duros, cuero, envases de vidrio, plásticos, metales, vertederos (basura para enterrar), papeles, tejidos, basura voluminosa, entre otros.
[Costo] ¥500 por 50 kg [Cerrado] Sábados, domingos y feriados (excepto: dom. 1 y sáb. 28 de diciembre)
No habrá atención del 31 de diciembre al 5 de enero



Funenbutsu Shori Jō
[Dirección] Iga-shi, Nishi Takakura 4631 [Horario de atención] 9:00 a.m. - 4:00 p.m. Se cobrará una tarifa
Concreto, tierra, tejas, bloques de concreto, ladrillos, baldosas(tairu), entre otros.
[Cerrado] sábados, domingos, feriados No habrá atención y del 28 de diciembre al 5 de enero

Zona Sur (Residentes de Aoyama)

Iga Nanbu Kankyō Eisei Kumiai (Residentes de Aoyama) Se cobrará una tarifa
[Dirección] Iga-shi, Okugano 1990 [Atención] 8:30 a.m. - 4:30 p.m. (Hora de descanso de 12:00 m. - 1:00 p.m.) 0595-53-1120
Basuras combustibles y no combustibles, plásticos, basura reciclable (vidrios, latas, botellas de plástico, papeles y tejidos viejos, etc.), basura voluminosa, entre otros.
[Cerrado] Sábados, domingos y feriados (excepto el 15 de diciembre) No habrá atención del 28 de dic. al 5 de enero

Impuesto del Mes

このげつ のうせいの納税

Impuesto sobre inmuebles 3er periodo [Kotei Shisan Zei]

Impuesto del seguro de salud 6to periodo [kokumin kenkō hoken zeii]

Plazo de pago: 25 de diciembre

[Informes] Shū Zei Ka 0595-22-9612

## Información お知らせ

### Está al día con las vacunas よぼうせつしゅ う 予防接種を受けましたか

Verifique si no falta alguna vacuna en su libreta de salud materno infantil (boshi techō). Las vacunas son gratuitas pero deberá pagar si se aplican fuera del tiempo establecido.

| VACUNA  |          | DOSIS | EDAD PARA RECIBIR LAS VACUNAS  |  |
|---|----------|-------|--|--|
| ROTA  | Rotarix  | 2 a 3 | de 6 a 24 semanas de nacidos   | ※Se recomienda aplicar la 1ra dosis hasta antes de las 14 semanas y 6 días desde el nacimiento |
|   | Rota Teq |       | de 6 a 32 semanas de nacidos   |  |
| HIB   |          | 1 a 4 | De 2 meses hasta antes de completar los 5 años   |  |
| Neumonía infantil   |          | 1 a 4 |  |  |
| Hepatitis B   |          | 3     | Antes de completar 1 año de edad   |  |
| Pentavalente 5 ( 4)Tipos<br>Difteria, Tos ferina, Tétano, Polio (Hib) |          | 4     | A partir de los 2 meses de edad hasta antes de completar los 7 años y medio<br>※En abril de 2024 la vacuna pentavalente entro a ser una vacuna rutinaria, esta es una combinación de la vacuna 4 tipos y la hib. |  |
| BCG   |          | 1     | Antes de completar 1 año de edad   |  |
| Sarampión y Rubéola (MR)  | 1ª fase  | 1     | A partir de 1 año hasta antes de cumplir los 2 años  |  |
|   | 2ª fase  | 1     | Nacidos del 02.04.2018 hasta el 01.04.2019 (niños en el último año de hoikuen o yōchien)   |  |
| Varicela  |          | 2     | A partir de 1 año hasta antes de completar los 3 años ※Excepto para quienes ya tuvieron varicela.  |  |
| Encefalitis Japonesa (Nihon Nōen)                                     | 1ª fase  | 3     | A partir de 3 años hasta antes de completar los 7 años y medio   |  |
|   | 2ª fase  | 1     | A partir de 9 años hasta antes de completar los 13 años  |  |
| DT (Difteria y tétanos)   |          | 1     | A partir de los 11 años hasta antes de completar los 13 años   |  |
| Cáncer de cuello uterino  |          | 2 a 3 | ○Niñas de 6º grado de primaria hasta el 1º año de secundaria superior (alrededor de 16 años)<br>○Niñas nacidas entre el 2 de abril de 1997 y el 1 de abril de 2008 que no hayan completado las 3 vacunas         |  |



**[Mayores Informes]** Kenkō Suishin Ka ☎ 0595-22-9653

### Se emitirá el certificado de deducción del shakai hoken/Kokumin nenkin hoken

しゃかいほけんりょう こくみんねんきんほけんりょう こうじょうめいしよ はつこう  
社会保険料(国民年金保険料)控除証明書が発行されます

Si pago la pensión nacional del 1 de enero al 31 de diciembre, puede hacer la deducción presentando el certificado con los siguientes kanji しゃかいほけんりょう こくみんねんきんほけんりょう こうじょうめいしよ 社会保険料(国民年金保険料控除)証明書.

**Guardélo para presentarlo en la declaración de impuestos de la renta o en el ajuste de fin de año.**

También existe una versión electrónica del certificado de deducción que puede utilizar con el e-tax.

Si pagó la pensión nacional (kokumin nenkin) de algún familiar, adjunte el comprobante para presentarlo en la declaración de impuestos de la renta o en el ajuste de fin de año.

**[Mayores Informes]**

Hoken Nenkin ka ☎ 0595-22-9659 ※Para usuarios del Shakai hoken: Nenkin kanyusha Dial ☎ 0570-003-004

### Preparémonos para el invierno ふゆ じゅんび 冬の準備をしましょう

#### ■ Cuidemos las cañerías

Cuando la temperatura baja hasta menos de 4 grados centígrados, las cañerías suelen congelarse. En el período de diciembre a febrero suelen ocurrir accidentes con daños por este congelamiento.

Por eso le recomendamos:

\*Proteger los tubos expuestos a la intemperie y los grifos, enrollando con una manta o un paño viejo, bolsa de plástico y asegurarlo con cinta adhesiva.

\*Cuando no salga agua y el tubo pareciera estar congelado, cubra con una toalla y vierta agua caliente poco a poco.



**Precaución : Si vierte agua hirviendo directamente, puede agrietar el tubo o el grifo.**

**[Mayores Informes]** Suidō Kōmu ka ☎ 0595-24-0002

#### ■ Preparemos el carro para el invierno

Es peligroso conducir sin equipo antideslizante en zonas con nieve acumulada o carreteras congeladas. El carro podría patinar causando un accidente y ud. podría salir lesionado. Use llantas de nieve o cadena en las llantas para su seguridad.

**[Mayores Informes]** Iga Kensetsu Jimusho ☎ 0595-24-8210 Iga keisatsu sho ☎ 0595-21-0110

Control del Desarrollo infantil

赤ちゃんの健診と相談



Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

【Informes】

Control del Desarrollo Infantil → Kodomo Katei Shien Ka ☎ 0595-41-1556 / Consulta Infantil → Kosodate Shien Shitsu ☎ 0595-22-9665

|                          |                                      |   |
|--------------------------|--------------------------------------|---|
| Control de 1 año y medio | 10 de diciembre y 14 de enero        | 13:00 a 14:30, Haitopia Iga 4º piso   |
| Control de 3 años        | 19 de diciembre, 9 y 30 de enero     | Llevar: libreta materno-infantil (boshi techō), cuestionario y formulario     |
| Consulta infantil        | 2, 6, 18 de dic. y 6, 15, 17 de ene. | Sobre medición física, nutrición, etc. Mayores informes consulte el Kōhō Iga. |

Emergencias y Asistencia médica

救急医療

Cuando necesite tratamiento médico, consulte a su médico de cabecera.  
Si se enferma cuando la clínica está fuera de servicio, consulte las siguientes opciones.  
Haga una cita antes de su visita y lleve su seguro de salud.

◆Clínica de emergencia de Iga-shi / TEL: 0595-22-9990

【Departamento clínico】 Medicina Interna y Pediatría  
【Dirección】 Iga Shi Kaminoshō 1700-1 (al lado del hospital Okanami)  
【Hora】 lunes a sábado 20:00-23:00/  
Domingo y feriados 9:00-12:00, 14:00-17:00 y 20:00-23:00

◆Central de información de hospitales de turno en Mie (Mie ken Kyūkyū Iryō Jōhō Center) / TEL: 059-229-1199

Este centro puede proporcionar información sobre qué hospitales están disponibles en su área.



◆Consulta sobre tratamiento médico

☎ 0120-4199-22 (Iga-shi Kyūkyū Kenkō Sōdan Dial 24hrs)  
Puede realizar consultas sobre salud física y mental, problemas médicos, cuidado  
Consultas gratuita las 24/7 sobre temas médicos y de salud 24/7.

| Hospitales                | Horario de atención                           |                       |                 |
|---------------------------|---|-----------------------|-----------------|
| Shimin<br>☎ 0595-24-1111  | Lun. a Vier.                                  | Sáb., Dom. y feriados |                 |
|                           | 17:00 a 8:45                                  | 8:45 a 8:45           |                 |
| Nabari<br>☎ 0595-61-1100  | Lun. a Vier.                                  | Sáb., Dom. y feriados |                 |
|                           | 17:00 a 8:45                                  | 8:45 a 8:45           |                 |
| Okanami<br>☎ 0595-21-3135 | Lun.  | Miérc.                | Dom. y feriados |
|                           | 17:00 a 9:00                                  | 17:00 a 8:45          | 9:00 a 8:45     |
|                           | ※Todos cierran en la mañana del día siguiente |                       |                 |

| Diciembre            |               |              |                    |              |              |              |
|----------------------|---------------|--------------|--------------------|--------------|--------------|--------------|
| Domingo              | Lunes         | Martes       | Miércoles          | Jueves       | Viernes      | Sábado       |
| 1<br>Okanami/Nabari  | 2<br>Okanami  | 3<br>Nabari  | 4<br>Okanami       | 5<br>Nabari  | 6<br>Shimin  | 7<br>Shimin  |
| 8<br>Okanami         | 9<br>Okanami  | 10<br>Shimin | 11<br>Okanami      | 12<br>Nabari | 13<br>Shimin | 14<br>Nabari |
| 15<br>Okanami/Nabari | 16<br>Okanami | 17<br>Nabari | 18<br>Okanami      | 19<br>Nabari | 20<br>Shimin | 21<br>Shimin |
| 22<br>Okanami        | 23<br>Okanami | 24<br>Shimin | 25<br>Okanami      | 26<br>Nabari | 27<br>Shimin | 28<br>Shimin |
| 29<br>Okanami/Nabari | 30<br>Okanami | 31<br>Nabari | ※Excepto pediatría |              |              |              |

Ventanilla de Consultas

相談窓口

Puede obtener orientación relacionado con problemas laborales, escuelas, salud, seguros, jubilación, pensión, educación infantil, vivienda, impuestos, visas o cualquier otro problema relacionado con su vida diaria. Las consultas son gratuitas.

■Tabunka Kyōsei-ka

Municipalidad, segundo piso  
【Horario de atención】 Lun-Vie/ 8:30 - 17:00 2do y 4to dom. De cada mes de 9:00 - 12:00  
【Tel.】 0595-22-9702  
【Ubicación】 Iga-shi, Shijūku cho 3184

■Iga-shi Tabunka Kyōsei Center

【Horario de atención】 Lun-Vie 9:00 - 17:00  
【Tel.】 0595-22-9629  
【Ubicación】 Iga-shi, Marunouchi 500. Haitopia 4F

Consultas con un “Especialista legal en Procedimientos Administrativos” (Gyōsei Shoshi Sōdan)

【Fecha】 jueves 9 de ene. de 13:30 a 16:00  
【Lugar】 Tabunka Kyōsei Center  
★Debe sacar una cita  
【Tel.】 0595-22-9702

Información para la vida cotidiana

生活のヒント

Fondo de apoyo para la devolución de una beca

奨学金等を返すお金を助けます

Con el fin de que los jóvenes puedan residir y trabajar en la ciudad de Iga, se brindará un fondo de apoyo de hasta 1 millón de yenes para la devolución de la beca escolar.

【Requisitos】

- Haber sido contratado del 1 de abril de 2023 en adelante, en alguna empresa dentro de Iga, Kasagi chō, Minami Yamashiro Mura, Yamazoe Mura y Nabari.
- Ser egresado de la universidad y estar pagando la beca que fue solicitada a su nombre.
- Menores de 35 años
- Tener la dirección registrada en esta ciudad y planear vivir más de 5 años en la ciudad de Iga.

※Existen otros requisitos. Para más detalles verifique la página web de la ciudad.

【Monto del apoyo】 Mitad del reembolso de la beca por año (hasta 200 mil yenes por año) por 5 años, total de hasta 1 millón de yenes.

【Periodo de inscripción】 Enero hasta el fin de febrero de 2025 (elegible para las becas devueltas entre enero y diciembre del 2024)  
Escriba los datos necesarios en el formulario y preséntelos. Puede descargar el formulario mediante la página web.

※Esta ayuda deberá ser solicitada todos los años.

【Informes】 Chiiki Sōsei Ka ☎ 0595-22-9680

### Sasayuri Kyōshitsu

ささゆり教室 ささゆり 教室

Clase para reforzar lo aprendido en la escuela japonesa.

**【Para】** Alumnos desde 5° de primaria a 3° de secundaria

**【Día y hora】**

Sábado / 14:00 - 16:00

**【Lugar】** Iga-shi Sōgo  
Fukushi Kaikan 2° piso

**【Costo】** 200 yenes / clase

**【Informes】** Iga no Tsutamaru

☎ 0595-23-0912 / 📠 080-3590-7612

### Iga Nihongo no Kai

伊賀日本語の会 い が に ほ ん 語 の かい

Vacaciones de invierno a partir del 11 de dic.

Clase para practicar japonés o prepararse para la prueba de Nihongo Kentei. (JLPT)

**【Días y horarios】**

Miércoles / 19:30-20:40

Sábado / 19:00-20:30

**【Lugar】** Iga-shi Sōgo

Fukushi Kaikan 2° piso

**【Costo】** 200 yenes / clase

**【Informes】** Jimukyoku

📠 090-3425-7099

### Kanji Kyoushitsu

漢字教室 かんじきょうしつ

No hay clases el 25 de diciembre

Clases para practicar los "kanji" de primaria y sus significados.

**【Para】** Alumnos desde 1° a 4° de primaria

※Es necesario inscribirse.

**【Día y hora】**

Miércoles / 15:30 - 16:30

**【Lugar】** Haitopia Iga, 4to piso

**【Costo】** 200 yenes / mes

**【Informes】** Kokusai Kōryū Kyōkai

📠 070-4455-4900

Para obtener más información sobre las clases entre en contacto, verifique el facebook o la pag. web

## Avisos お知らせ

### Campaña de Mie para la seguridad vial

ねんまつ こうつうあんぜんけんみんうんどう  
年末の交通安全県民運動

Durante el dom. 1 de diciembre hasta el mar. 10 de diciembre.

- Prevención de accidentes de tráfico para niños y ancianos. 
  - Prioridad para los peatones en el paso peatonal. 
  - Uso correcto del cinturón de seguridad y las sillas de auto para bebés. 
  - Erradicación de los conductores ebrios. 
  - Uso obligatorio del casco para cuando se maneja bicicleta, bicicleta motorizada. Manejar del lado izquierda de la pista y prender la luz en la noche. No manejar si ingiere alcohol
- 【Informes】** Jūminka ☎ 0595-22-9638

### Reunión de estudios de invierno ふゆやす ばんきょう 冬休みの勉強会

Se estará ayudando a los niños con las tareas para las vacaciones de invierno.

**【Día】** Jueves 26 de diciembre

**【Hora】** De 10:00 a.m. hasta las 4:00 p.m. 

**【Lugar】**※Se le informará a la hora de la inscripción.

**【Destinado a】** Alumnos desde primaria hasta la secundaria que tengan raíces extranjeras.

**【Costo】** Gratuito

**【Vacantes】** 30 estudiantes (por orden de inscripción)

**【Inscripciones】** Del 2 al 20 de diciembre.

**【Traer】**Tareas o material que desee estudiar, almuerzo, bebida, cartuchera. 

**【Informes e inscripciones】**

Tabunka Kyōseika ☎0595-22-9702

### Preparemos una lonchera al estilo japonés

べんどうきょうしつ  
弁当教室

Aprendamos a preparar un "obento" japonés con pollo a la salsa teriyaki, tamago yaki, onigiri, entre otros.

**【Día】** 22 de diciembre 10:00 a.m. - 12:00 m. 

**【Lugar】** Haitopia Iga 4° piso, Chōri Shitsu

**【Destinado a】** Personas a partir de secundaria superior que residan o trabajen en la ciudad y tengan raíces extranjeras.

**【Costo】** 500 yenes por persona

**【Vacantes】**15 personas (por orden de inscripción)

**【Traer】** Mandil, pañuelo para la cabeza, máscara y un recipiente para llevarse las cosas.

**【Inscripciones】** del miér. 4 al miér.18 de diciembre

**【Informes e inscripciones】**

Tabunka Kyōsei Ka ☎ 0595-22-9702

### Aprendamos Hiragana ひらがなにふれよう

Estaremos realizando actividades entre padres e hijos para aprender de forma divertida nuestro nombre y el nombre de los materiales escolares en hiragana.

**【Día】** Dom. 12 de enero de 2025 10:00 a.m. - 12:00 m. あ

**【Lugar】** Haitopia Iga 4° piso, Tamokuteki shitsu い

**【Destinado a】** Niños nacidos del 2 de abril de 2018 al 1 de abril de 2019 junto a sus apoderados. う

**【Costo】** Gratuito

**【Vacantes】** 10 grupos (por orden de inscripción)

**【Inscripciones】** del mar. 10 de diciembre al miér.8 de enero

**【Informes e inscripciones】**

Tabunka Kyōsei Ka ☎ 0595-22-9702 おえ



### Exposición Fotográfica de IIFA

IIFA フォトコンテストの応募写真を展示します おうぼしゃしん てんじ

Se exhibirán las fotos de los participantes con raíces extranjeras del concurso "Me gusta esto de Iga". 

**【Fecha】** Desde las 11:00 a.m. del jue. 5 de diciembre hasta las 2:00 p.m. del vier. 20 de diciembre.

**【Lugar】**Haitopia Iga 5° piso, galería de exposiciones **【Informes】** Iga-shi Kokusai Kōryū Kyōkai 📠 070-4455-4900